

1. a₁stə kɛpə ɔnsɛ^uwa^u xi:n kinzəban
2. mənvrunt ɪstəblumə gəngi:tr
3. tɛ.gəwɔzəx spɪnəxə alɛ.ənoχmā^umɛmɛsɪnəs
4. spɔ.jənɪs la.stəx wa.^uək
5. vɔdɔsχɛp kɛgəxə vɔ^usχiməlt bɔ.^uəwt
6. də tɪmɔrman hɛdɔnə ɛn hɛnə spɛlɪ,ntə^u
ɪnzəns vɪŋə^u
7. də χɛpə^u lɛktə xənlɪpənə.f
8. ɪndɪfabɪrɪk ɪsnɪks tɔzi:ən
9. kumtɪ:^u kɪnt - ook kumdəgɛ:^uɪshu:^u mən kɪnt
10. kəstɛlɛ:^un (bijna altijd de naam gezegd) mɑgɔwə
vɪ:^u gɛl.ɔs bi:^u hɛbɔ - of bɛɪŋɪs fi: gɛl.ɔs - of
pɔɛtjɪs bi:^u - gɛl.ɪks - // bɔ.ɔs // ɔmbɔɔt als het
sterke drank is // xɔ.^uwa nɔgən pɛntjə vətɔ (dit
wordt nog wel gezegd) //
11. bɛɪŋɪs tɔwɛ.ɔ kɪlɔs - of fi: ɔpɔnt (dit ouder-
wets) hɛ^usɔ (- kɛsɛn) - mɔɔtɛlɔs (- mɔɔtɛllɛn)
12. xəhɛbɔ mɪdɔɔvɛ:^uvɔ (i-element zwak)
dɪlɪtɔ^u wɛ:^un vɪxɔdɔvɪŋɔ
13. hɛ:^uwɔ.^umə mɛdɔnə kɪnɔpɔlɔsɔn
14. ɪk hɛpɔɔn kɛx:^u gəɪ:^uən // bɔ:^udə kɛ:^ujɔs //
15. vɔstɔnɔ.vənt wɔɪt hi:^uɔ nɪfɔ.ɔl gəhə.^uwa
// ɔmbɔɔtɔft hɔ.^uwa //
16. ɪk hɛpχɛɪ dɔk mɪχɔ.ɔɪ (meer ook van jongens
gezegd) nɪmɛtχəgɔ.ɔn bɪn - ook ɪksɪ ɛn bɪn
blɛ:^udɔk mɪχɔ.ɔɪ nɪmɛtχəgɔ.ɔnsɪ // fɪɔ.ɪ:^u
vrouwen // dɛ^ukɔs = meisjes //
17. dɔhɛbɪk nɪxɔdɔ.ɔn hɔ.ɔɪ
18. wɪhɛtəχɔdɔ.ɔn - dɪjɔ dɪdɔ.ɔɪ ɔnkɪm
19. spɪɪn - spɪnəwɪɪpɔ - spɪɪnəjɔ.gəɪ
20. pɔɛt - mɛtɔ - bɔɪŋ - bɔnə.^uwt - -- ɔnwɛ:^ujɪ
ɔnɔpɔdɔstɔ:^uɛl - ɔn hɛx - ɔnkɪk fɔɪs (m.v.
kɪk fɔɪs) - ɔn vɪɪ,ndə^u ɛn ɔn spɔnəvɔ.ɔgɔl
(dit is een dagvlinde - mɔtɔ zɪjɪn nɔɛhtvɪlɪndɛɪs)
21. dɪjɔkɛl mɔktsdɔhɛɔtəwɛ.ɔlt ɔnt fɛ:^uχtɔ
22. ɪksɔtɔ dɔ kɪɔlɔkɔsχɛ.^uvɔ (də kɪɔlɔs = de kɪɔlɔn)
// dɔnsɔkɔ //
23. ɛɪŋɔlɔnt lɔt fɔ.ɔlɔ.^uwɔsχɛ.ɔɪ ɔvɔɪɛ.ɔhɔ
24. xəhɛbɔnɔmχɔbɛ.ɔtɔ // dɔɔnɔlɛlɔkɔn bɛ.ɔt //
25. gɪf mɔ tɔwɛ.ɔ bɛ.ɔstɛ.ɔn - bɛ.ɔjɔ^u - dɔ bɛɛtɔ
26. dɔstɔmbɛ.ɔlt dɔstɔ'tɔ:^unɪmɛɪ
27. dɪ mɪns ɔf kɛl hɛdɔntɛ.vən ɔɔnɔnɔgɪɔs.ɔtɔn
hɛ.ɔɪ - of ɔɔnɔnɔpɪɪnɪs
28. lɪpɪfɛɪɪsnɪ ɪndɔn hɛ.mɔl gɔblɛ.ɔvɔ
29. dɔsχɔl kɛ:^undɔ^u ɪn mɛtɔmɛ:^ustɔɪ nɔdɔɪɛ.ɔ
gəwɛ // dɪ bɔl.gɔ //
30. ɪkɔntɔx nɪ kɔmɔ vɔɔdɔtɔ.ɔɪ - of vɔɔdɔk fɛɪx
bɪn
31. dɔ bɛstɔ dɪɪŋkɔgɛ.ɪ lɪnɔ.tɔdrɔŋk // lɪnɔ.tɔpɔp
werd op een zweer gelegd //
32. hɛ:^ukɔnɔɔtɔwɛ.ɔɪk - hɛ:^uhɛ kɛ.ɔlɪn // kɔpɪn
tɔ.nɛtɪn //
33. stɛkɪsɛf kɔs ɔnɔstɛ.ɔt ɪndɪjɔm bɛsɔm
34. nɛ.jɔ - mɪtɔ kɛ.gɔlɔs wɔɪtɪn nɪmɪ^ugɔspɔɛlt
// spɔ.ɔlɔ //
35. hɛ.lɔ - of hɛ:^uɪk hɛbɔ ɔlt wɛ.ɔ kɛ.ɔɪ gəɪ:^upɔ
36. dɪpɛ.ɔɪ ɪsnɪɪp - dɔ.ɔɪɪnɔx ɔnwɪtɔpɪɪn
37. xɔɪn nɔɪ^u tɛɔɪnt (- bouwlɔnd) - ɪndɔwɛ:^u
(= weilɔnd)
38. xəhɛdɔm ɔɛ^usɔnχɛlt vɪhɛlɔpɔ mɔ.kɔ - ook mɔɪ
39. dɔndɪjɔ - of hɛ:^uɔɔlɔt nɔ:^utɔwɪt bɛɪŋɔ
40. xɪstɔ hɛlɔfɔn dɔɪɔs.mɔ kɔwɪt
41. dɔmɪns mɔtsɔn vɔɔ.^ubɔsχɛ.ɔmɔ
42. ɪndɔmɔ.s xɔwɪ, mɔ ɪsχɔɪɔ.^ulɔk // ɪndɔsχɛlɔd //
43. hɛ:^uhɛ fɔ.ɔpɪɔstɔs ɔmɔdɔjɔ - of ɔmɔdɔɪ stɔ.ɔɔkɪs
44. wɛ:^umɔtɔdɔ.ɔ dɔhɛlɔfɔn hɛbɔ ɛn gɛlɪ of gɛlɪ
dɔ ɔ.ndɔɔtɔhɛlɔf // wɛ:^ukɪgɔ dɔhɛlɔft //
45. hɛlɔpɪɪstɔbɛt vɪfɔtɔ of vɪbɔ.ɔɪ
46. ɔnzɔmɛtsɔlɔ.^uɪsɔvɛt ɔɔn mɔl
47. xɔspɪɪŋɔ zɔwɪ:t ɔsɔkɔnɔ - tχɛ ɔmɔnwɛdɔnχɔp
48. dɔm bɔmkɔwɛ.kɔɪ xɔldɔm bɔm ɪ,ntɔ
49. dɔ ɔɛɪstɔt fɛnstɔɪ tɔ - of dɔ ɔɛɪstɔɪɔ.m dɪχt
(fɛnstɔɪ.^u hɔutɔn blɔd bɔutɔn - ɪɔ.m ɪs ook
ɪɔ.m = ɪutɔn mɛt ɔnɔlɪstɪŋ) // vɔɔlɔ.k = rolluik //

50. t-bog₁ nta kle₁ pa vl^r dā cē^r stam₁ - dā lēta
m₁ - tlof

51. bet spre₁ - kēkfors onslader - vort x₂ -
aetspre₁ - -- cē^w t-bre₁ - klōma₁ kō - m₁s
bre₁ kō - onbotoram smē₁ rō (onbotoram is
twe₁ sne₁ - jō - m₁sne₁ is één plak)

52. di v₂ u^u hētər k₁ f₁ af lōtō kn₁ - pō

53. xən v₂ dā^r hēdām xēs jō^r lān nō⁽²⁾ dā s₁ xol
lōtō g₂ - n

54. i k hēbatām af xərō₁ jō nēvanet wō₁ tō^r tō g₂ - n

55. v₂ l₁ v₂ rā dizi dā nī f₁ l₁ end₁ rā stre₁ - k

56. ē₁ rā dā pōtō xē₁ nī f₁ l₁ wē^t // kō₁ lō₁ pōtō

zijn ook bruin //

57. dā s₁ xol tō st₁ t₁ bē₁ dā nō₁ vā - dā n hē^t - of
dā vā hē^t

58. i mē^t i xāt nā x tō kō^u t₁ m₁ tō kāt sō bāt₁
(vroeger hier gebengeld - sle₁ gō^t = voorwerp,
waarmee men sloeg)

59. di k₁ s₁ gē f₁ - l₁ x wō⁽²⁾

60. hē₁ t₁ v₂ kōt pē^t an xā nō stā₁ t^t (pē^t is
meerw.)

61. v₂ rō g^r k₁ wō m₁ dā gē l₁ hī₁ r₁ idā^r jō^r - nā^r dā
hē₁ rō m₁ s₁

62. dā pō₁ tō^r xē₁ dā dō nā n lī vā n hē^r vō l m₁ a₁ k₁ t₁ s₁

63. gā hēt mō wē l gā r₁ i₁ n₁ - of gā rā x mō wē l m₁ a₁
gā rēt nī k₁ s₁ tē gā mō

64. dā r wō₁ lō wā zā lō gā^u w₁ - of wō l hō s tō rā x k₁ vō mō

65. gā dā rā m₁ dā x nī kō₁ rō tō

66. ē₁ tō rā o₁ k₁ xē^r kē₁ s₁

67. xī nā mō s₁ tō^r i s kō pōt - hē₁ l₁ tō^r i n dā g₁ rā₁ f₁

68. t₁ xā n wā₁ rō mō n dā xō wē - of dā xō wē s tē n
t₁ xā n zā₁ x tō nō₁ vō n t

69. dā mē nā kō - of j₁ n₁ s kō l₁ p₁ v₁ tō b lō₁ s tō vū₁ tō

70. di k₁ n i s pō bā^r s tō

71. i k wō₁ j dā tō pō s tō mō m b r i₁ f b rō x t

72. i k hē₁ pū n - of pē₁ n (v. Wintjes, moeder afkomstig
uit Heineken d₁ mō n hā^t

73. i k ā n m₁ g₁ i n ē₁ gā wī zā - en ē₁ gā wē₁ zā (v. Wintjes)
m₁ n s ā l m gō₁ - n

74. nō dā s xō f tē^t t ā n s p ā n ā w ā t pē^t f₁ rā dā nē₁ j₁ kā^r

75. i k hē₁ bā m lī t₁ jō kō^t s vā n vō^r dā m₁ i dā xā l

76. dā zō₁ - n - of dā j v₁ vā n dā k ā n r₁ i₁ zō kō s lō₁ dō₁ t₁
xā wē

77. w i tō g i nō rā t m ā₁ kō^r tō wō nō - mō m bō₁ s₁ x

78. di rō₁ s₁ xō hē₁ bā lā n dā^r

79. i k xō l pō^r f tō^r g i n ā₁ p f ā n - of n i₁ k s f ā n // ā n wō^r tē //

80. t k i n t₁ jō wā s dō^r t vō^r xāt kō zā dō₁ s₁ pō

81. xī n of xā n dō₁ s₁ gā ē n ā i nō₁ s₁ rō lō₁ s₁ pō // lō₁ s₁ pō m₁ t₁
ō₁ s₁ - s i pō s₁ gā //

82. k₁ f₁ t dē^r kō i s mē dā n m ā₁ n t₁ jō nō^t bō s xā gō₁ - n

ā m b r u m bē₁ zā tō p l ā kō // ā m b ē n ē^r pō l //

83. dō^r i zā n s pō^r t y₁ tō lō₁ - r

84. hē₁ dē₁ zā nā kē₁ l dō₁ s₁ pō - of hē₁ zē₁ tō zā nā kē₁ l

ō₁ s₁ pō // s₁ x r ā₁ - g wā = huilen // s₁ x r ē₁ kō = schreeuwen //

85. dā m i n sō xō x tō n i k s ā₁ n dā^r s dā xē₁ l tē n g u i t
// i k = rijk //

86. hē₁ l i mō n t - of hē₁ dē₁ i s d r pō₁ s₁ f ā n dā n dō^r s

87. di wē x lō^r p t k r u m - t i s ā m

88. i kō x t f₁ rā t mē nā kō m k lē₁ n t r ā m kō - f₁ rā dā
klē₁ nō (jongen) - f₁ r t k lē₁ n (meisje) (ā n t r ā mō l kō
voor bv. boterhammen) //

89. dā m bō₁ k i s kō pō t - hē₁ hē₁ dā n kō^r s t i n g ā s lē₁ k t
// s tē₁ kō // dā gē₁ tō m bō₁ k //

90. xī n vē^r sō wā s kō^r t mā^r tō x u i t

91. i n dā s xā₁ d y₁ w₁ - of i n dā s xā₁ y^r i xāt bē₁ s tō -
of y₁ tō zā n ... // cē₁ - t = uit in Balgovi //

92. ā nō s xā tō^r mō t x u i t hē₁ nā m i₁ tō

93. ā y k t i s nā mō n ā n h u i t - o o k ā y k mō n ā n h u i t i s

94. i k wē₁ t n i t wō zā k l mō t s y₁ kō

95. ā nā kō^u wā hē₁ l dā^r i s x u i t f₁ rā t lē₁ s

96. i k mō s sō sō b l u t d r i₁ r n kō ā m ā t ā₁ rā k tō wō zā

97. i k mō s tō^r s tō t f u jō^r i n dā s t ā l k r ā e₁ rō₁ jō

// v₁ p tō dē₁ dē₁ // hē₁ i hē₁ i t = hij heet //

98. mō n b r y₁ - r wā s m y₁ t

99. dāmetā-klu:²r hēdān-ēf maktan grō:²tāut
 100. dāmetā-k isdānen ku:²-sty.²am dārmā²mē
 tārāx-ēf. gēfdām mā²mētārāx
 101. wā²²ndipāt īnāny:²r fōlklānādu:n-ēf.
 dīx kōnāmā². kō īnāny:²
 102. dā²isnī²k s vramāntāmē²rōkō-ēf. dā²
 īsnī²k s zidēt (knippen met de vingers) vram
 tō²zēgō - hē:² īsāky.² - tī²²nsāky.² wē.²rōk-ēf
 wā.²rōk // mō²²rō² kō²²r
 103. hē:² kām nā²²t mōny.²tō².²t // tē:²t - tīt in
Balgooi //
 104. īnītā.²ijā zīnār.²ā.²gō dīvy.²spē:²jō // hē:²
 spē:²t // - overgeven: kō²²s - o:².²vā²gē.².²vā
 // onprē²²m in Balgōoi-mpry.²m in Overasselt //
 105. dā²²f dāgē-ēf gē:² dō² vptō²dō.²wā
 106. īn²ā.²vā²ē:²n hēbā²²ns tāk y²tābī²²x vā²²rō
 // īm bō².²m //
 107. gāmā²dōns fēlā²s kumār.²kī.²kr
 108. hē:² īs fān²p.²vā gākumā mīdāntēs fōlgā²t
 // kī²²r p en fō²²tāmānē.² = beurs //
 109. dīdō².²r īs fān²bī:²kōn hō.²t xāmāk
 110. mōgāt².²wā² v².².² dīmō²t kīnānē.²jā
 111. īk hē².²kī:²r grās xā²ē.²t mā²²t wās gēngūt².²t
 112. dāmbrō.²wā² xēt dā².²t nō²tō dy:².²r īs mō²tā
 bō.²wā (bō.²wā is ook ploegen)
 113. īk bā².²k - gē:² bakt - hē:² bā².²kt - bakt hē:².²wē:²
 bakt - īk bā².²kt - gē:² bakt - hē:² bakt - wē:²
 bakt - wē:² hēbā²gō bā².²kr
 114. bī²jā - īk bī²j - gē:² bī:²t - hē:² bī:²t - wē:² bī²jā
 bī²jā wē:² - īk bō².²j - īk hē².²xābō².²jā - bō².²jā
 xēlī ok
 115. xā²s klē.²n mā² fē.²n (xā ook van sjaar gezeget
wordt beweerd) // dā²²n fīndī².²n gēgē²d vān ēn
kīnd - fē:²n in Balgōoi ook in Heumen //
 116. gākō²nt hī²² x.².²² kīgā vptāmē.²t
 117. hē:² hē²xā²ē.²t dātī mīn²²d dē².²n hō
 118. dāmē.²t on mē:²t (vader Derks) xē:² dātī
 gēlīk hā².²j

119. dā²wā²² vē:² f pē:².²xō // vī²fīn // dā ī²tā pē:².²xō //
 // vī²fī²x //
 120. īndā² dī²jānē:²k (i-element zwak) tīgā v².².² ē:²kō²s
 121. t wō².²tā² xā²dā.²lōk hō².²kō - t hō²tā²
 122. t hō².²j ī²nō²xīy.²²n - t ī²nō²x mā²² pas xāmē.²t
 123. mā².²jānē.²xō mā².²kō²² mītāndō²jā² vānānē:²
 // sy:²kō²² = suiker (Overasselt) - s hō²² = suiker
 (Appeltern) //
 124. dā bō²mpkō² xā²dā.²² hē²x(t) kīnā²gūy²
 125. dā pā²tō².²r hēgūy²jāwīn (wē:²n in Heumen,
Balgooi en Winssen)
 126. ī.²n s o.².²t hē².².²s īsā²f xā²brā.²nt - maar wel:
 wā²gōnā² hīy.²s (hē².².²s en hīy.²s beide gebruikt,
hangt af van het verband, waarin het voorkomt,
was de indruk)
 127. dā rō².²mō²lpt -ēf spē².²t y.²tō²ē².².²² vāndā hīy
 128. dā kō²stā² hē².².²t - m hē².².².²s - t wē².² kē²ē².²hā
 (maar wel: dā kīy.²swē²x)
 129. dā bō²erī²fāndā kē²ē².².²wā.²gō bīy.²gā²dō².²r īndā²
 t xīwī²x
 130. dā t wē².²j dē².².²tō²²s k wāmō²n² bīy.²tō (bō².².²tō
in Balgōoi en Heumen)
 131. xā²hē²bān²m bō²nt ēn blā.²w gō²lā².²gō
 132. dā īā.².²s ī²zām bī²tjā -ēf ī²fīl²tā dōēn -
 zām bī²tjā flā.²w-ēf. lā².²f // sy.² krijgt men bij het
braden van rundsvlees, dit nat ook x p j genoemd //
 133. dā²nē².².²w lē²dī²k-ēf dār lē²tōn m hē².²lō
 hō².².²p s nē².².²w
 134. īk hē²bū īngī²nē.²wā²hē:²t mī²gō².²n-ēf. t ī²s
 mē.²wā²hē:²t xō².²jā dāku.²gō².²n hē²
 135. nīm wē².²gō dāwē²t nō².²m hē².².²l nē:²jā²tā²
 (nē:²jā in Heumen) // nī:².²w pō².².²t //
 136. dū:²n - k dū²jō²t - gē:² dū²gō²t - hē:² dīy.²dō²t-ēf. dīy.²gō²t -
 wē:² dū²nt - gēlī dū²gō²t - xē:².²-ēf. xē².² dū²nt - īk
 dē²jā²t - gē:² dīdō²t - hē:² dē²jō²t - wē:² dīnā²t - gēlī
 ēf. gēlī (van Derks jē) dīnā²t - xē:² dī²nt - dē²jīk bā².²-
 dē²jō²t-ēf. dē²j hē:².²t mā² - dī²n xēlī ā²t mā²

137. $dos^{\circ}pa - dos^{\circ}pkle.tjə - dos^{\circ}pfənt - dəsəldə.tə$

(wel gezegd na^r dand^op^op, ook godhept)

138. $dos^{\circ}sa - he^{\circ}i dos^{\circ}s - he^{\circ}i dos^{\circ}sta - he^{\circ}i he^{\circ}xədos^{\circ}st$

139. $binə - ɪk bin - ge^{\circ}i bint - he^{\circ}i bint - we^{\circ}i binə$

(be^oi^onda in Balgori, Hernen en Winssen) - geli bint -

$xe^{\circ}i binə - bint he^{\circ}i - bont he^{\circ}i - ɪk he^{\circ}p xəbonda$

140. Locale Landmaten: $məmbj.ndə - ɪ ha - mə$

$ma.rəgə$ en $məhənt$ (van de grootte van deze

was men niet op de hoogte, tegenwoordig worden de

oude namen niet meer gebruikt, werden beweerd) - m

ruj (er zijn 2 soorten roeden, de oude (14 m²) en de teg. (1 m²))

141. Locale Waternamen: $də mə.s - dəs wə.ɪ$ (en kolk,

lij doorbraak ontstaan) - $dəs wiːl$ (ook een kolk

tussen Over- en Nederasselt) - $də vənə$ (genoemd

werden: $təe.ɪ wərsnəs - ɪt mœ.ɪ wəvən -$

$təndəvənəksə$) - $də dɛl$ is de naam van een

lage wei - m $grə.f$ = een sloot - $dəs wɛtərsɪŋ$ -

Deze komt van Heumen af en loopt naar

Balgori.

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is: $ovə^{\circ}a.səl$

De inwoners heten: $o.və^{\circ}a.səlsə mɪ.ɪ nsə$

Geen bijnaam bekend. Verschil in dialect tussen Over- en Nederasselt wordt getypeerd door het

zinnetje: $hə^{\circ}ɪs hɛnt mɔntə bəksdɔ^{\circ}s dɪ klɛtsə lɛks^{\circ}$ (Overasselt)

$hə^{\circ}ɪs hɛnt mɔntə bəksdɔ^{\circ}s dɪ klɛtsə lɛks^{\circ}$ (Nederasselt)

Totaal inwoners op 1 jan. 1956. Overasselt is een gedeelte van de gemeente Overasselt. Hiertoe behoren Over- en Nederasselt, Balgori en Keent (het laatste ligt door het afsnijden van een Maasbocht tegenwoordig ten zuiden van de Maas).

Het dorp Overasselt alleen heeft ± 1400 inwoners.

Caaltoestond. De voornaamste gedeelten zijn: $təe.rəp - dəs ɪxənən bə.rəx - ewək - vɔgəlsəxəŋ - wɔrsɪm - hɑməls bɛrəx - dəs vɔr. lən bə.rəx - dəs he^{\circ}i - ɛtərsəmbɔs - dəs mɪplən hɪk$ (deze ligt in Nederasselt). In geheel Overasselt wordt hetzelfde dialect gesproken. Ieder Overasselaar kent het en spreekt het ook, maar sommigen beginnen de meest afwijkende klanken te mijden.

De bevolking bestaat bijna geheel uit kleine boeren (gemengd bedrijf). Er zijn geen fabrieken met uitzondering van een zuivelfabriek. Enkele arbeiders (± 15) gaan naar Nijmegen, enkele meisjes zijn in Nijmegen als dagmeisje in betrekking.

Zegslieden. 1. Theodorus Antonius Derks (Theodoor den Bekker genaamd); 68 j.; geb. Overasselt - eerst bakker geweest (vandaar de bijnaam), later molenaar, nu kassier van de Boeren Landbank; heeft hier altijd gewoond; V. van Overasselt, M. van Nederasselt. Praat altijd dialect.

2. Antonius Martinus Derks; 52 j.; broer van 1. - zie verder bij 1.

3. Hendrikus Johannes Wintjes; 59 j.; hier geb.; timmerman; heeft hier altijd gewoond; V. van hier, M. van Hernen. Praat altijd dialect.

4. Petronella Jacomina Antonia Berber; 25 j.; geb. in Balgori; schoondochter van 1; heeft voor haar huwelijk in Balgori gewoond. Praat altijd dialect.

5. Gerardus Johannes Derks - 30 j.; zoon van 1; hier geb.; fruitteiler (heeft varenhuizen, champignon-teelt); V. van hier, M. van Winssen; Praat gewoonlijk dialect.

6. Jacoba Maria Derks - Van Gts; 60 j.; echtgenote van 1; geb. in Winssen, tot haar huwelijk in Winssen gewoond; V. van Horssen, M. van Winssen, Praat altijd dialect.

Opmerking. De opname was niet alleen daarom interessant, omdat alle personen met groot enthousiasme eraan meewerkten, maar ook omdat zij de verschillen opgaven tussen de dialecten van Overasselt, Balgori, Winssen en Hernen (Wintjes' moeder kwam van Hernen). Balgori, Winssen, Hernen liggen alle drie niet ver van Overasselt.